Índex de termes castellans

acción, 1
aliteración, 3
anacoluto, 4
anáfora, 5
analepsis, 6
angustia de las influencias, 7
anisosilabismo, 8
ansiedad de las influencias, 7
aporía, 9
architextualidad, 12
argumento, 10
arquetipo, 11
auto sacramental, 2
autor implícito, 13
Bildungsroman, 14
caligrama, 15
campo cultural, 16
canción, 17
canon, 18
carnaval, 19
carnavalización, 20
catarsis, 21
cesura, 22
comedia, 23
connotación, 24
contraescritura, 26
correlato objetivo, 27
corriente de conciencia, 28
crítica de género, 29
crítica literaria, 30
cronotopo, 31
cuento, 25
deconstrucción, 35
decoro, 32
denotación, 33
desautomatización, 34
dialefa, 77
dialogismo, 36
diégesis, 37
diegético –ca, 38
différance, 39
discurso, 40
dominante, 41
drama, 42
dramático –ca, 43
égloga, 44
encabalgamiento, 45
enunciación, 46
épico –ca, 47
epigrama, 48
epíteto, 49
epopeya, 50
escribible, 51
espacio, 52
estética de la recepción, 53
estilo indirecto libre, 54
estudios culturales, 55
estudios de género, 56
estudios de traducción, 57
estudios gays y lésbicos, 58
eufonía, 59
extradiegético –ca, 60
extraheterodiegético –ca, 61
extrahomodiegético –ca, 62
fábula, 67
falacia, 63
falacia intencional, 64
falocentrismo, 65
falogocentrismo, 66
flujo de conciencia, 28
focalización, 68
género, 69
género literario, 69
género menor, 70
genotexto, 71
goce, 95
gramatología, 72
hemistiquio, 73
hermenéutica literaria, 74
heterodiegético –ca, 75
heteroglosia, 76
hiato, 77
hibridez, 78
himno, 79
hipérbato, 80
hipérbaton, 80
hipertexto, 81
hipertextualidad, 82
historia, 83
homodiegético –ca, 84
homología, 85
horizonte de expectativas, 86
imaginario, 87
imaginario –ria, 88
intertextualidad, 89
intradiegético –ca, 90
intraheterodiegético –ca, 91
intrahomodiegético –ca, 92
isosilabismo, 93
isotopía, 94
jouissance, 95
lector implícito, 96
legible, 102
Leitmotiv, 97
lengua literaria, 103
lenguaje transmental, 104
lenguaje transracional, 104
lírico –ca, 98
literalidad, 99
literariedad, 100
literatura comparada, 101
logocentrismo, 105
metaficción, 106
metáfora, 107
metatextualidad, 108
método contextual, 109
método formalista, 110
método interpretativo, 111
metonimia, 112
mimesis, 113
mímesis, 113
monólogo interior, 114
narrador –ra, 115
narratario –ria, 116
neohistoricismo, 117
novela, 119
novela de aprendizaje, 14
novela de formación, 14
nueva crítica, 118
nuevo historicismo, 117
oda, 120
oposición binaria, 121
orientalismo, 122
oxímoron, 123
paráfrasis, 124
paralelismo, 125
paratexto, 126
paratextualidad, 127
parodia, 128
perífrasis, 129
personaje, 130
personificación, 131
placer del texto, 132
polifonía, 133
polisistema, 134
posestructuralismo, 135
postestructuralismo, 135
prolepsis, 136
prosopopeya, 131
relato, 137
romance, 138
semiología, 139
semiótica, 139
semiótico –ca, 140
simbólico –ca, 142
símbolo, 141
sinalefa, 143
sinestesia, 144
soneto, 145
subgénero, 146
tematología, 147
teoría de la literatura, 148
teoría femenista, 149
teoría poscolonial, 150
teoría postcolonial, 150
teoría queer, 151
teoría sistémica, 152
texto, 153
textualidad, 154
traductología, 57
tragedia, 155
trama, 156
verosimilitud, 157
voz narrativa, 158
zaum, 104

Índex de termes anglesos

action, 1
alliteration, 3
anacoluthia, 4
anacoluthon, 4
anaphora, 5
anisosyllabism, 8
anxiety of influence, 7
aporia, 9
archetype, 11
architextuality, 12
argument, 10
auto sacramental, 2
ballad, 17
Bildungsroman, 14
binary opposition, 121
caesura, 22
calligram, 15
canon, 18
carnival, 19
carnivalization, 20
catharsis, 21
cesura, 22
character, 130
chivalric romance, 138
chronotope, 31
comedy, 23
comparative literature, 101
connotation, 24
contextual method, 109
cultural field, 16
cultural studies, 55
deconstruction, 35
decorum, 32
defamiliarization, 34
denotation, 33
dialogism, 36
diegesis, 37
diegetic, 38
différance, 39
discourse, 40
dominant, 41
drama, 42
dramatic, 43
eclogue, 44
enjambement, 45
enjambment, 45
enunciation, 46
epic, 47
epic, 50
epigram, 48
epithet, 49
euphony, 59
extradiegetic, 60
extra-heterodiegetic, 61
extra-homodiegetic, 62
fable, 67
fallacy, 63
feminist theory, 149
flashback, 6
focalization, 68
formalist method, 110
free indirect speech, 54
gay and lesbian studies, 58
gender criticism, 29
gender studies, 56
genotext, 71
genre, 69
grammatology, 72
hemistich, 73
heterodiegetic, 75
heteroglossia, 76
hiatus, 77
homodiegetic, 84
homology, 85
horizon of expectation, 86
hybridity, 78
hymn, 79
hyperbaton, 80
hypertext, 81
hypertextuality, 82
imaginary, 87
imaginary, 88
implied author, 13
implied reader, 96
intentional fallacy, 64
interior monologue, 114
interpretative method, 111
intertextuality, 89
intradiegetic, 90
intra-heterodiegetic, 91
intra-homodiegetic, 92
isosyllabism, 93
isotopy, 94
jouissance, 95
leitmotif, 97
leitmotiv, 97
literality, 99
literary criticism, 30
literary hermeneutics, 74
literariness, 100
literary genre, 69
literary language, 103
literary theory, 148
logocentrism, 105
lyric, 98
metafiction, 106
metaphor, 107
metatextuality, 108
metonymy, 112
mimesis, 113
minor genre, 70
narratee, 116
narrative voice, 158
narrator, 115
New Criticism, 118
New Historicism, 117
novel, 119
objective correlative, 27
ode, 120
Orientalism, 122
oxymoron, 123
parallelism, 125
paraphrase, 124
paratext, 126
paratextuality, 127
parody, 128
periphrasis, 129
personification, 131
phallocentrism, 65
phallogocentrism, 66
pleasure of the text, 132
plot, 156
polyphony, 133
polysystem, 134
postcolonial theory, 150
poststructuralism, 135
post-colonial theory, 150
post-structuralism, 135
prolepsis, 136
prosopopeia, 131
queer theory, 151
readable, 102
reader-response criticism, 53
romance, 138
semeiotics, 139
semiology, 139
semiotic, 140
semiotics, 139
short story, 137
sonnet, 145
space, 52
story, 83
stream of consciousness, 28
subgenre, 146
symbol, 141
symbolic, 142
symbolical, 142
synaesthesia, 144
synalepha, 143
synaloepha, 143
synesthesia, 144
systems theory, 152
tale, 25
text, 153
textuality, 154
thematology, 147
tragedy, 155
translation studies, 57
translatology, 57
verisimilitude, 157
writable, 51
writing back, 26
zaum, 104

GT
Gabinet de Terminologia

Terminologies Universitàries

Llengua i Literatura Catalanes
Llengua i Literatura Espanyoles
Introducció als Estudis Literaris
Literatura Comparada
Teoria de la Literatura
Oralitat i Escriptura en la Teoria de la Literatura i la Literatura Comparada

Si no trobes el terme en aquest recull,
telefona'ns ▸ 971 17 30 62 / 30 15
escriu-nos ▸ slgmra@uib.cat
vine a veure'ns ▸ Son Lledó
clica'ns ▸ http://www.slgterminologia.uib.cat

bologna process
Cap a l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior (EEES)

UIB Universitat de les Illes Balears
Servei Lingüístic

Govern de les Illes Balears
Conselleria d'Educació i Cultura
Direcció General de Política Lingüística

GT Gabinet de Terminologia

El Gabinet de Terminologia us presenta aquesta col·lecció de Terminologies Universitàries en format reduït per als estudiants. Contenen la terminologia bàsica d'assignatures de determinats estudis que s'imparteixen a la UIB. Es presenten en tres llengües: català, castellà i anglès. Els termes estan ordenats alfabèticament a partir del terme català, amb les equivalències en castellà i anglès al costat. Cada terme està numerat per poder facilitar-ne la cerca a partir dels índexs castellà i anglès. S'indica la categoria gramatical de tots els termes, les llengües i els sinònims, representats amb les abreviacions següents:

m —> substantiu masculí
f —> substantiu femení
n —> substantiu
m pl —> substantiu masculí plural
pl n —> substantiu plural
adj —> adjectiu

de —> alemany
en —> anglès
fr —> francès
ru —> rus

sin. —> sinònim

Elaboració:
M. Magd. Ramon Andreu (coord.)
Cristina Robles de Pedro
Inés Burguera Garcías (becària)
Gabinet de Terminologia

Professora col·laboradora:
Dra. Margalida Pons Jaume
Departament de Filologia Catalana i Lingüística General

Alumnes col·laboradors:
Gemma Barceló Ramis
Sofia Gelabert Planas
Vicky Izquierdo Wright
Sofia Marimón Lewinsky
Francesca Rosselló Gornals
Estudis de Filologia Anglesa

Agraïments:
Cathy Sweeney Kelly

© del text: les autores
© de l'edició: Servei Lingüístic. Universitat de les Illes Balears

DL: PM (Pendent)

	CATALÀ	CASTELLÀ	ANGLÈS
1	**acció** *f*	acción *f*	action *n*
2	**acte sacramental** *m*	auto sacramental *m*	auto sacramental *n*
3	**al·literació** *f*	aliteración *f*	alliteration *n*
4	**anacolut** *m*	anacoluto *m*	anacoluthia *n* anacoluthon *n*
5	**anàfora** *f*	anáfora *f*	anaphora *n*
6	**analepsi** *f*	analepsis *f*	flashback *n*
7	**angoixa de les influències** *f* *sin.* **ansietat de les influències** *f*	angustia de las influencias *f* ansiedad de las influencias *f*	anxiety of influence *n*
8	**anisosil·labisme** *m*	anisosilabismo *m*	anisosyllabism *n*
9	**aporia** *f*	aporía *f*	aporia *n*
10	**argument** *m*	argumento *m*	argument *n*
11	**arquetip** *m*	arquetipo *m*	archetype *n*
12	**arxitextualitat** *f*	architextualidad *f*	architextuality *n*
13	**autor implícit** *m*	autor implícito *m*	implied author *n*
14	**Bildungsroman** [de] *m* *sin.* **novel·la d'aprenentatge** *f* *sin.* **novel·la de formació** *f*	Bildungsroman *m* novela de aprendizaje *f* novela de formación *f*	Bildungsroman *n*
15	**cal·ligrama** *m*	caligrama *m*	calligram *n*
16	**camp cultural** *m*	campo cultural *m*	cultural field *n*
17	**cançó** *f*	canción *f*	ballad *n*
18	**cànon** *m*	canon *m*	canon *n*
19	**carnaval** *m*	carnaval *m*	carnival *n*
20	**carnavalització** *f*	carnavalización *f*	carnivalization *n*
21	**catarsi** *f*	catarsis *f*	catharsis *n*
22	**cesura** *f*	cesura *f*	caesura *n* cesura *n*
23	**comèdia** *f*	comedia *f*	comedy *n*
24	**connotació** *f*	connotación *f*	connotation *n*
25	**conte** *m*	cuento *m*	tale *n*
26	**contraescriptura** *f*	contraescritura *f*	writing back *n*
27	**correlat objectiu** *m*	correlato objetivo *m*	objective correlative *n*
28	**corrent de consciència** *m* *sin.* **flux de consciència** *m*	corriente de conciencia *f* flujo de conciencia *m*	stream of consciousness *n*
29	**crítica de gènere** *f*	crítica de género *f*	gender criticism *n*
30	**crítica literària** *f*	crítica literaria *f*	literary criticism *n*
31	**cronòtop** *m*	cronotopo *m*	chronotope *n*
32	**decòrum** *m*	decoro *m*	decorum *n*
33	**denotació** *f*	denotación *f*	denotation *n*
34	**desautomatització** *f*	desautomatización *f*	defamiliarization *n*
35	**desconstrucció** *f*	deconstrucción *f*	deconstruction *n*
36	**dialogisme** *m*	dialogismo *m*	dialogism *n*
37	**diegesi** *f*	diégesis *f*	diegesis *n*
38	**diegètic –a** *adj*	diegético –ca *adj*	diegetic *adj*
39	**différance** [fr] *f*	différance *f*	différance *n*

	CATALÀ	CASTELLÀ	ANGLÈS
40	**discurs** *m*	discurso *m*	discourse *n*
41	**dominant** *f*	dominante *f*	dominant *n*
42	**drama** *m*	drama *m*	drama *n*
43	**dramàtic –a** *adj*	dramático –ca *adj*	dramatic *adj*
44	**èg loga** *f*	égloga *f*	eclogue *n*
45	**encavalcament** *m* *sin.* **encavallament** *m*	encabalgamiento *m*	enjambement *n* enjambment *n*
46	**enunciació** *f*	enunciación *f*	enunciation *n*
47	**èpic –a** *adj*	épico –ca *adj*	epic *adj*
48	**epigrama** *m*	epigrama *m*	epigram *n*
49	**epíteta** *m*	epíteto *m*	epithet *n*
50	**epopeia** *f*	epopeya *f*	epic *n*
51	**escribible** *adj*	escribible *adj*	writable *adj*
52	**espai** *m*	espacio *m*	space *n*
53	**estètica de la recepció** *f*	estética de la recepción *f*	reader-response criticism *n*
54	**estil indirecte lliure** *m*	estilo indirecto libre *m*	free indirect speech *n*
55	**estudis culturals** *m pl*	estudios culturales *m pl*	cultural studies *pl n*
56	**estudis de gènere** *m pl*	estudios de género *m*	gender studies *pl n*
57	**estudis de traducció** *m pl* *sin.* **traductologia** *f*	estudios de traducción *m pl* traductología *f*	translation studies *n* translatology *n*
58	**estudis gais i lèsbics** *m pl*	estudios gays y lésbicos *m pl*	gay and lesbian studies *pl n*
59	**eufonia** *f*	eufonía *f*	euphony *n*
60	**extradiegètic –a** *adj*	extradiegético –ca *adj*	extradiegetic *adj*
61	**extraheterodiegètic –a** *adj*	extraheterodiegético –ca *adj*	extra-heterodiegetic *adj*
62	**extrahomodiegètic –a** *adj*	extrahomodiegético –ca *adj*	extra-homodiegetic *adj*
63	**fal·làcia** *f*	falacia *f*	fallacy *n*
64	**fal·làcia intencional** *f*	falacia intencional *f*	intentional fallacy *n*
65	**fal·locentrisme** *m*	falocentrismo *m*	phallocentrism *n*
66	**fal·logocentrisme** *m*	falogocentrismo *m*	phallogocentrism *n*
67	**faula** *f*	fábula *f*	fable *n*
68	**focalització** *f*	focalización *f*	focalization *n*
69	**gènere** *m* *sin.* **gènere literari** *m*	género *m* género literario *m*	genre *n* literary genre *n*
70	**gènere menor** *m*	género menor *m*	minor genre *n*
71	**genotext** *m*	genotexto *m*	genotext *n*
72	**gramatologia** *f*	gramatología *f*	grammatology *n*
73	**hemistiqui** *m*	hemistiquio *m*	hemistich *n*
74	**hermenèutica literària** *f*	hermenéutica literaria *f*	literary hermeneutics *n*
75	**heterodiegètic –a** *adj*	heterodiegético –ca *adj*	heterodiegetic *adj*
76	**heteroglòssia** *f*	heteroglosia *f*	heteroglossia *n*
77	**hiat** *m* *sin.* **hiatus** *m*	dialefa *f* hiato *m*	hiatus *n*
78	**hibridesa** *f*	hibridez *f*	hybridity *n*
79	**himne** *m*	himno *m*	hymn *n*

	CATALÀ	CASTELLÀ	ANGLÈS
80	**hipèrbaton** *m*	hipérbato *m* hipérbaton *m*	hyperbaton *n*
81	**hipertext** *m*	hipertexto *m*	hypertext *n*
82	**hipertextualitat** *f*	hipertextualidad *f*	hypertextuality *n*
83	**història** *f*	historia *f*	story *n*
84	**homodiegètic –a** *adj*	homodiegético –ca *adj*	homodiegetic *adj*
85	**homologia** *f*	homología *f*	homology *n*
86	**horitzó d'expectatives** *m*	horizonte de expectativas *m*	horizon of expectation *n*
87	**imaginari** *m*	imaginario *m*	imaginary *n*
88	**imaginari –ària** *adj*	imaginario –ria *adj*	imaginary *adj*
89	**intertextualitat** *f*	intertextualidad *f*	intertextuality *n*
90	**intradiegètic –a** *adj*	intradiegético –ca *adj*	intradiegetic *adj*
91	**intraheterodiegètic –a** *adj*	intraheterodiegético –ca *adj*	intra-heterodiegetic *adj*
92	**intrahomodiegètic –ca** *adj*	intrahomodiegético –ca *adj*	intra-homodiegetic *adj*
93	**isosil·labisme** *m*	isosilabismo *m*	isosyllabism *n*
94	**isotopia** *f*	isotopía *f*	isotopy *n*
95	**joia** *f* *sin.* **jouissance** [fr] *f*	goce *m* jouissance *f*	jouissance *n*
96	**lector implícit** *m*	lector implícito *m*	implied reader *n*
97	**leitmotiv** [de] *m* *sin.* **motiu conductor** *m*	Leitmotiv *m*	leitmotif *n* leitmotiv *n*
98	**líric –a** *adj*	lírico –ca *adj*	lyric *adj*
99	**literalitat** *f*	literalidad *f*	literality *n*
100	**literarietat** *f*	literariedad *f*	literariness *n*
101	**literatura comparada** *f*	literatura comparada *f*	comparative literature *n*
102	**llegible** *adj*	legible *adj*	readable *adj*
103	**llengua literària** *f*	lengua literaria *f*	literary language *n*
104	**llenguatge transmental** *m* *sin.* **llenguatge transracional** *m* *sin.* **zaum** [ru] *m*	lenguaje transmental *m* lenguaje transracional *m* zaum *m*	zaum *n*
105	**logocentrisme** *m*	logocentrismo *m*	logocentrism *n*
106	**metaficció** *f*	metaficción *f*	metafiction *n*
107	**metàfora** *f*	metáfora *f*	metaphor *n*
108	**metatextualitat** *f*	metatextualidad *f*	metatextuality *n*
109	**mètode contextual** *m*	método contextual *m*	contextual method *n*
110	**mètode formalista** *m*	método formalista *m*	formalist method *n*
111	**mètode interpretatiu** *m*	método interpretativo *m*	interpretative method *n*
112	**metonímia** *f*	metonimia *f*	metonymy *n*
113	**mímesi** *f*	mimesis *f* mímesis *f*	mimesis *n*
114	**monòleg interior** *m*	monólogo interior *m*	interior monologue *n*
115	**narrador –a** *m i f*	narrador –ra *m y f*	narrator *n*
116	**narratari –ària** *m i f*	narratario –ria *m y f*	narratee *n*
117	**neohistoricisme** *m* *sin.* **nou historicisme** *m*	neohistoricismo *m* nuevo historicismo *m*	New Historicism *n*

	CATALÀ	CASTELLÀ	ANGLÈS
118	**nova crítica** *f*	nueva crítica *f*	New Criticism *n*
119	**novel·la** *f*	novela *f*	novel *n*
120	**oda** *f*	oda *f*	ode *n*
121	**oposició binària** *f*	oposición binaria *f*	binary opposition *n*
122	**orientalisme** *m*	orientalismo *m*	Orientalism *n*
123	**oxímoron** *m*	oxímoron *m*	oxymoron *n*
124	**paràfrasi** *f*	paráfrasis *f*	paraphrase *n*
125	**paral·lelisme** *m*	paralelismo *m*	parallelism *n*
126	**paratext** *m*	paratexto *m*	paratext *n*
127	**paratextualitat** *f*	paratextualidad *f*	paratextuality *n*
128	**paròdia** *f*	parodia *f*	parody *n*
129	**perífrasi** *f*	perífrasis *f*	periphrasis *n*
130	**personatge** *m*	personaje *m*	character *n*
131	**personificació** *f* *sin.* **prosopopeia** *f*	personificación *f* prosopopeya *f*	personification *n* prosopopeia *n*
132	**plaer del text** *m*	placer del texto *m*	pleasure of the text *n*
133	**polifonia** *f*	polifonía *f*	polyphony *n*
134	**polisistema** *m*	polisistema *m*	polysystem *n*
135	**postestructuralisme** *m*	posestructuralismo *m* postestructuralismo *m*	poststructuralism *n* post-structuralism *n*
136	**prolepsi** *f*	prolepsis *f*	prolepsis *n*
137	**relat** *m*	relato *m*	short story *n*
138	**romanç** *m*	romance *m*	chivalric romance *n* romance *n*
139	**semiologia** *f* *sin.* **semiòtica** *f*	semiología *f* semiótica *f*	semeiotics *n* semiology *n* semiotics *n*
140	**semiòtic –a** *adj*	semiótico –ca *adj*	semiotic *adj*
141	**símbol** *m*	símbolo *m*	symbol *n*
142	**simbòlic –a** *adj*	simbólico –ca *adj*	symbolic *adj* symbolical *adj*
143	**sinalefa** *f*	sinalefa *f*	synalepha *n* synaloepha *n*
144	**sinestèsia** *f*	sinestesia *f*	synaesthesia *n* synesthesia *n*
145	**sonet** *m*	soneto *m*	sonnet *n*
146	**subgènere** *m*	subgénero *m*	subgenre *n*
147	**tematologia** *f*	tematología *f*	thematology *n*
148	**teoria de la literatura** *f*	teoría de la literatura *f*	literary theory *n*
149	**teoria feminista** *f*	teoría feminista *f*	feminist theory *f*
150	**teoria potscolonial** *f*	teoria poscolonial *f* teoria postcolonial *f*	postcolonial theory *n* post-colonial theory *n*
151	**teoria *queer*** [queer: en] *f*	teoría queer f	queer theory *n*
152	**teoria sistèmica** *f*	teoría sistémica *f*	systems theory *n*
153	**text** *m*	texto *m*	text *n*
154	**textualitat** *f*	textualidad *f*	textuality *n*
155	**tragèdia** *f*	tragedia *f*	tragedy *n*
156	**trama** *f*	trama *f*	plot *n*
157	**versemblança** *f*	verosimilitud *f*	verisimilitude *n*
158	**veu narrativa** *f*	voz narrativa *f*	narrative voice *n*